

FIFTH SESSION,
FIFTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

BILL 11

TOURISM ACT

Summary

This Bill enacts the *Tourism Act* which replaces the *Travel and Tourism Act*. The Bill provides for the licensing of persons conducting or offering to conduct guided commercial tourism activities. Tourism Special Management Areas may be designated so that limits or restrictions may be placed on tourism activities in areas that are archaeologically, culturally, historically or spiritually significant or that are ecologically sensitive. Provision is made for a Tourist Deposit Assurance Program so that a tourist may be reimbursed for a deposit that he or she paid to a tourism operator for a tourism activity that the tourism operator failed to provide.

CINQUIÈME SESSION,
QUINZIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

PROJET DE LOI N° 11

LOI SUR LE TOURISME

Résumé

Le présent projet de loi édicte la *Loi sur le tourisme* qui remplace la *Loi sur le tourisme* précédente. Le présent projet de loi prévoit la délivrance de licences à des personnes qui exercent ou qui offrent d'exercer des activités guidées de tourisme commercial. Des régions de gestion spéciale de tourisme peuvent être désignées de façon à poser des limites ou des restrictions sur des activités touristiques dans des régions qui sont importantes du point de vue archéologique, culturel, historique ou spirituel ou qui sont sensibles du point de vue écologique. Un Programme d'assurance-dépôt touristique est prévu et permet à un touriste d'être remboursé d'un dépôt payé à un exploitant d'entreprise touristique pour une activité touristique que cet exploitant n'a pas fourni.

DISPOSITION

Date of Notice Date de l'avis	1st Reading 1 ^{re} lecture	2nd Reading 2 ^e lecture	To Committee Au Comité	Chairperson Président	Reported Rapport	3rd Reading 3 ^e lecture	Date of Assent Date de sanction
June 1, 2006	June 5, 2006	June 6, 2006	October 19, 2006	David Ramsay	October 26, 2006	October 27, 2006	November 2, 2006

Anthony Whitford
Commissioner of the Northwest Territories
Commissaire des Territoires du Nord-Ouest

TOURISM ACT
TABLE OF CONTENTS

INTERPRETATION

Definitions 1

TOURISM OPERATOR LICENCE

Requirement for licence 2

Application for licence 3

Licence 4

Consideration of views presented in consultation (1)

Renewal 5

Refusal (1)

Notice and opportunity to respond (2)

Licence endorsement 6

Amendment of endorsement (1)

Terms and conditions (2)

Responsibilities of tourism operators 7

(1)

Compliance with terms and conditions (2)

Insurance 8

Suspension or cancellation 9

Notice and opportunity to respond (1)

(2)

APPEAL

Appeal of decision not to issue licence 10

Appeal of decision not to amend or renew or to suspend or cancel licence (1)

Inquiries 11

Decision (1)

Decision final (2)

TOURISM SPECIAL MANAGEMENT
AREA

Tourism Special Management Area 12

Limits, restrictions and prohibitions (1)

on number of operators and activities (2)

Consideration of views presented in consultation (3)

TOURIST DEPOSIT ASSURANCE
PROGRAM

Application for reimbursement of deposit 13

Notice of application to tourism operator (1)

Tourism operator may respond (2)

Minister may request additional information (3)

(4)

LOI SUR LE TOURISME
TABLE DES MATIÈRES

DÉFINITIONS

Définitions

LICENCE D'EXPLOITANT
D'ENTREPRISE TOURISTIQUE

Licence obligatoire

Demande de licence

Licence (1)

Considération des vues présentées (2)

Renouvellement (1)

Refus (2)

Avis (3)

Inscription (1)

Modification de l'inscription (2)

Conditions (3)

Responsabilités de l'exploitant d'entreprise touristique (1)

Conformité avec les conditions (2)

Assurance

Suspension ou annulation (1)

Avis (2)

APPEL

Appel (1)

Autre appel (2)

Demande de renseignements (1)

Décision (2)

Décision finale (3)

RÉGION DE GESTION SPÉCIALE
DE TOURISME

Région de gestion spéciale de tourisme (1)

Limites, restrictions et interdictions (2)

Considération des vues présentées (3)

PROGRAMME D'ASSURANCE-DÉPÔT
TOURISTIQUE

Demande de remboursement (1)

Notification de la demande (2)

Réponse (3)

Renseignements supplémentaires (4)

Decision		(5)	Décision
Recovery of payment	14	(1)	Recouvrement du paiement
Subrogation of rights		(2)	Subrogation
ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT			APPLICATION ET EXÉCUTION
Licence administrators	15		Administrateurs de licence
Tourism officers	16	(1)	Agents de tourisme
Powers		(2)	Pouvoirs
Requirement to produce licence	17		Obligation
Inspection	18		Inspection
Compliance order	19		Observation des dispositions
Liability	20		Immunité
OFFENCE AND PUNISHMENT			INFRACTION ET PEINE
Prohibition	21	(1)	Interdiction
Punishment		(2)	Infraction et peine
Liability of directors, officers and agents	22		Responsabilité des administrateurs, des dirigeants et des mandataires
Continuing offence	23		Infraction continue
Order respecting investigation and prosecution costs	24	(1)	Ordonnance relative aux frais
Submissions		(2)	Observations
Limitation period	25		Prescription
REGULATIONS			RÈGLEMENTS
Regulations	26	(1)	Règlements
Licensing provisions may be general or particular		(2)	Dispositions relatives à la délivrance de licences
Personal information		(3)	Renseignements personnels
TRANSITIONAL			DISPOSITIONS TRANSITOIRES
Activities and establishments not affected	27		Aucun effet sur les activités et les établissements
Issuance of licence considered renewal	28		Délivrance considérée comme un renouvellement
CONSEQUENTIAL AMENDMENT			MODIFICATION CORRÉLATIVE
<i>Wildlife Act</i>	29		<i>Loi sur la faune</i>
REPEAL			ABROGATION
<i>Travel and Tourism Act</i>	30		<i>Loi sur le tourisme</i>
COMMENCEMENT			ENTRÉE EN VIGUEUR
Coming into force	31		Entrée en vigueur

BILL 11

TOURISM ACT

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

INTERPRETATION

Definitions

- 1. In this Act,
 - "applicant" means a person who applies for a licence under section 3; (*demandeur*)
 - "licence" means a tourism operator licence; (*licence*)
 - "licence administrator" means a licence administrator designated under section 15; (*administrateur de licence*)
 - "tourism activity" means any type of guided commercial tourism activity; (*activité touristique*)
 - "tourism officer" means a tourism officer appointed under section 16; (*agent de tourisme*)
 - "tourism operator" means a person who holds a licence; (*exploitant d'entreprise touristique*)
 - "Tourism Special Management Area" means an area designated as a Tourism Special Management Area under section 12. (*région de gestion spéciale de tourisme*)

TOURISM OPERATOR LICENCE

Requirement for licence

- 2. No person shall conduct or offer to conduct a tourism activity unless
 - (a) he or she holds a licence authorizing him or her to conduct the tourism activity; or
 - (b) he or she
 - (i) is employed by a person who holds a licence to conduct the tourism activity, and
 - (ii) conducts or offers to conduct the activity in the course of his or her employment.

PROJET DE LOI N° 11

LOI SUR LE TOURISME

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

DÉFINITIONS

Définitions

- 1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
 - «activité touristique» Toute activité guidée de tourisme commercial. (*tourism activity*)
 - «administrateur de licence» S'entend d'un administrateur de licence nommé en application de l'article 15. (*licence administrator*)
 - «agent de tourisme» Agent de tourisme nommé en application de l'article 16. (*tourism officer*)
 - «demandeur» Personne qui présente une demande pour une licence en application de l'article 3. (*applicant*)
 - «exploitant d'entreprise touristique» S'entend d'une personne titulaire d'une licence. (*tourism operator*)
 - «licence» S'entend d'une licence d'exploitant d'entreprise touristique. (*licence*)
 - «région de gestion spéciale de tourisme» Région désignée à titre de région de gestion spéciale du tourisme en application de l'article 12. (*Tourism Special Management Area*)

LICENCE D'EXPLOITANT D'ENTREPRISE TOURISTIQUE

Licence obligatoire

- 2. Il est interdit d'exercer ou d'offrir d'exercer une activité touristique, à moins :
 - a) d'être titulaire d'une licence autorisant l'exercice d'une activité touristique;
 - b) à la fois :
 - (i) d'être employé par une personne qui est titulaire d'une licence autorisant l'exercice d'une activité touristique,
 - (ii) d'exercer ou d'offrir d'exercer cette activité touristique dans le cadre de son emploi.

Application for licence	3. A person may apply for a licence to conduct a tourism activity.	3. Une personne peut présenter une demande de licence pour exercer une activité touristique.	Demande de licence
Licence	4. (1) Subject to this Act and the regulations, a licence administrator may issue a tourism operator licence to a person who (a) applies in accordance with the regulations; (b) meets the prescribed eligibility and other requirements; and (c) pays the prescribed fee.	4. (1) Sous réserve de la présente loi et des règlements, un administrateur de licence peut délivrer une licence d'exploitant d'entreprise touristique à une personne qui, à la fois : a) en fait la demande en conformité avec les règlements; b) remplit les conditions d'admissibilité et toute autre condition prescrite par règlement; c) paie le droit réglementaire.	Licence
Consideration of views presented in consultation	(2) Before issuing a licence, a licence administrator shall consider the views presented through any consultation process conducted in respect of the application for the licence.	(2) Avant de délivrer une licence, un administrateur de licence doit prendre en considération les vues présentées lors de toute consultation tenue dans le cadre d'une demande de licence.	Considération des vues présentées
Renewal	5. (1) Subject to this Act and the regulations, a licence administrator shall renew the licence of a tourism operator who (a) applies in accordance with the regulations; (b) meets the prescribed requirements; and (c) pays the prescribed fee.	5. (1) Sous réserve de la présente loi et des règlements, un administrateur de licence doit renouveler la licence d'un exploitant d'entreprise touristique qui, à la fois : a) en fait la demande en conformité avec les règlements; b) remplit les conditions prescrites par règlement; c) paie le droit réglementaire.	Renouvellement
Refusal	(2) A licence administrator may refuse to renew a tourism operator's licence if (a) the tourism activity is not being conducted in accordance with this Act, the regulations or any other enactment or bylaw applicable to the tourism activity; or (b) the tourism operator or an employee of the tourism operator (i) fails to comply with this Act, the regulations or an order of a tourism officer, or (ii) is convicted of an offence under another enactment for conduct which affords reasonable grounds for the licence administrator to believe that the tourism activity will not be conducted in accordance with law.	(2) Un administrateur de licence peut refuser de renouveler la licence d'un exploitant d'entreprise touristique si : a) l'activité touristique n'est pas exercée en conformité avec la présente loi, les règlements ou tout autre texte législatif ou règlement municipal applicable à l'activité touristique; b) l'exploitant d'entreprise touristique ou un de ses employés : (i) soit omet de se conformer à la présente loi, aux règlements ou à une ordonnance d'un agent de tourisme, (ii) soit est déclaré coupable d'une infraction en application d'un autre texte législatif pour une conduite qui donne à l'administrateur de licence des motifs raisonnables de croire que l'activité touristique ne sera pas exercée en conformité avec la loi.	Refus

Notice and opportunity to respond	(3) Before refusing to renew a licence, a licence administrator shall give the tourism operator written notice of the reasons for the intended refusal and an opportunity to respond.	(3) Avant de refuser de renouveler une licence, un administrateur de licence donne à l'exploitant d'entreprise touristique un avis écrit des motifs selon lesquels il a l'intention de refuser le renouvellement et donne l'occasion à cet exploitant de répondre à ces motifs.	Avis
Licence endorsement	6. (1) A licence administrator shall endorse on a licence a description of the tourism activity that the tourism operator may conduct and the area in which the activity may be conducted.	6. (1) Un administrateur de licence doit inscrire sur une licence une description de l'activité touristique que l'exploitant d'entreprise touristique peut exercer et la région dans laquelle l'activité peut être exercée.	Inscription
Amendment of endorsement	(2) A licence administrator may, on the application of a tourism operator, amend the licence endorsement.	(2) Sur demande présentée par un exploitant d'entreprise touristique, un administrateur de licence peut modifier l'inscription sur une licence.	Modification de l'inscription
Terms and conditions	(3) A licence administrator may impose terms and conditions on a licence.	(3) Un administrateur de licence peut imposer des conditions à une licence.	Conditions
Responsibilities of tourism operators	7. (1) A tourism operator and an employee of a tourism operator (a) shall only conduct a tourism activity that is endorsed on the tourism operator's licence; and (b) shall only conduct a tourism activity endorsed on the tourism operator's licence in the area specified in the endorsement.	7. (1) Un exploitant d'entreprise touristique et un de ses employés : a) ne peuvent exercer que les activités touristiques inscrites sur la licence de cet exploitant; b) ne peuvent exercer les activités touristiques inscrites sur la licence de cet exploitant que dans la région mentionnée dans l'inscription.	Responsabilités de l'exploitant d'entreprise touristique
Compliance with terms and conditions	(2) A tourism operator and an employee of a tourism operator shall comply with the terms and conditions of the tourism operator's licence.	(2) Un exploitant d'entreprise touristique et un de ses employés doivent se conformer aux conditions de la licence de cet exploitant d'entreprise touristique.	Conformité avec les conditions
Insurance	8. A tourism operator shall maintain public liability insurance.	8. Un exploitant d'entreprise touristique doit souscrire une assurance-responsabilité civile.	Assurance
Suspension or cancellation	9. (1) A licence administrator may suspend or cancel a tourism operator's licence if (a) the tourism operator knowingly gave false information on his or her application for a licence; (b) the tourism activity is not being conducted in accordance with this Act, the regulations or any enactment or bylaw applicable to the tourism activity; or (c) the tourism operator or an employee of the tourism operator (i) fails to comply with this Act, the regulations or an order of a tourism officer, or (ii) is convicted of an offence under another enactment for conduct which affords reasonable grounds for the licence administrator to	9. (1) Un administrateur de licence peut suspendre ou annuler une licence d'exploitant d'entreprise touristique si, selon le cas : a) l'exploitant d'entreprise touristique a sciemment fourni des renseignements inexacts dans sa demande de licence; b) l'activité touristique n'est pas exercée en conformité avec la présente loi, les règlements, ou tout autre texte législatif ou règlement municipal applicable à l'activité touristique; c) l'exploitant d'entreprise touristique ou un de ses employés : (i) soit omet de se conformer à la présente loi, aux règlements ou à une ordonnance d'un agent de tourisme, (ii) soit est déclaré coupable d'une infraction en application d'un autre	Suspension ou annulation

believe that the tourism activity will not be conducted in accordance with law.

texte législatif pour une conduite qui donne à l'administrateur de licence des motifs raisonnables de croire que l'activité touristique ne sera pas exercée en conformité avec la loi.

Notice and opportunity to respond

- (2) Before suspending or cancelling a licence, a licence administrator shall give the tourism operator
- (a) 14 days written notice of his or her intention to suspend or cancel the licence and the reasons for the intended suspension or cancellation; and
 - (b) an opportunity to respond.

- (2) Avant de suspendre ou d'annuler une licence, un administrateur de licence doit donner à l'exploitant d'entreprise touristique, à la fois :
- a) un avis écrit de 14 jours de son intention de suspendre ou d'annuler la licence et des motifs selon lesquels il a l'intention de la suspendre ou de l'annuler;
 - b) l'occasion de répondre à ces motifs.

APPEAL

APPEL

Appeal of decision not to issue licence

- 10.** (1) An applicant may appeal to the Minister a licence administrator's decision not to issue a licence to the applicant.

- 10.** (1) Un demandeur peut interjeter appel au ministre de la décision d'un administrateur de licence de ne pas lui délivrer une licence.

Appeal of decision not to amend or renew or to suspend or cancel licence

- (2) A tourism operator may appeal to the Minister a licence administrator's decision
- (a) not to amend the licence endorsement;
 - (b) not to renew the licence; or
 - (c) to suspend or cancel the licence.

- (2) Un exploitant d'entreprise touristique peut interjeter appel au ministre de la décision d'un administrateur de licence :
- a) de ne pas modifier l'inscription sur la licence;
 - b) de ne pas renouveler la licence;
 - c) de suspendre ou d'annuler la licence.

Inquiries

- 11.** (1) The Minister may make any inquiries he or she considers necessary to decide the appeal.

- 11.** (1) Le ministre peut demander les renseignements qu'il estime nécessaires pour trancher l'appel.

Decision

- (2) The Minister may confirm, vary or set aside the decision of a licence administrator.

- (2) Le ministre peut confirmer, modifier ou infirmer la décision d'un administrateur de licence.

Decision final

- (3) A decision of the Minister on an appeal under this Act is final.

- (3) Une décision du ministre est finale et sans appel.

TOURISM SPECIAL MANAGEMENT AREA

RÉGION DE GESTION SPÉCIALE DE TOURISME

Tourism Special Management Area

- 12.** (1) The Minister may, by regulation, designate an area as a Tourism Special Management Area if, in the opinion of the Minister, it is necessary to limit, restrict or prohibit tourism activities in the area because the Minister considers that the area is
- (a) archaeologically or historically significant;
 - (b) culturally or spiritually significant; or
 - (c) ecologically sensitive.

- 12.** (1) Le ministre peut, par règlement, désigner une région à titre de région de gestion spéciale de tourisme si à son avis il est nécessaire de limiter, de restreindre ou d'interdire les activités touristiques dans cette région car il estime que cette région est, selon le cas :
- a) importante du point de vue archéologique ou historique;
 - b) importante du point de vue culturel ou spirituel;
 - c) sensible du point de vue écologique.

Limits, restrictions and prohibitions on number of operators and activities

- (2) A regulation made under subsection (1) may
- (a) limit the number of tourism operators that may conduct tourism activities in the Tourism Special Management Area; and
 - (b) limit, restrict or prohibit tourism activities in the Tourism Special Management Area.

- (2) Un règlement pris en application du paragraphe (1) peut, à la fois :
- a) limiter le nombre d'exploitants d'entreprises touristiques qui peuvent exercer des activités touristiques dans la région de gestion spéciale de tourisme;
 - b) limiter, restreindre ou interdire les activités touristiques dans la région de gestion spéciale de tourisme.

Limites, restrictions et interdictions

Consideration of views presented in consultation

- (3) Before making, amending or repealing a regulation under subsection (1), the Minister shall consider the views presented through any consultation process conducted in respect of making, amending or repealing the regulation.

- (3) Avant de prendre, modifier ou abroger un règlement en application du paragraphe (1), le ministre doit prendre en considération les vues présentées lors de toute consultation tenue dans le cadre de la prise, la modification ou l'abrogation du règlement.

Considération des vues présentées

TOURIST DEPOSIT ASSURANCE PROGRAM

PROGRAMME D'ASSURANCE-DÉPÔT TOURISTIQUE

Application for reimbursement of deposit

- 13.** (1) A person may apply to the Minister for reimbursement from the Tourist Deposit Assurance Program of all or part of a deposit that the person paid to a tourism operator, if
- (a) the tourism operator has not provided all or part of the tourism activity in respect of which the deposit was paid; and
 - (b) the person has sustained a monetary loss as a result.

- 13.** (1) Une personne peut présenter une demande au ministre pour un remboursement, en application du Programme d'assurance-dépôt touristique, en totalité ou en partie du dépôt qu'elle a versé à un exploitant d'entreprise touristique si, à la fois :
- a) l'exploitant d'entreprise touristique n'a pas fourni, en totalité ou en partie, l'activité touristique pour laquelle le dépôt a été payé;
 - b) la personne a, par conséquent, encouru une perte financière.

Demande de remboursement

Notice of application to tourism operator

- (2) On receipt of an application under subsection (1), the Minister shall provide a copy of the application to the tourism operator who is the subject of the application.

- (2) Le ministre, sur réception d'une demande en application du paragraphe (1), en transmet une copie à l'exploitant d'entreprise touristique qui en fait l'objet.

Notification de la demande

Tourism operator may respond

- (3) The tourism operator may, in writing, provide the Minister with such information as the tourism operator considers is relevant to the application.

- (3) L'exploitant d'entreprise touristique peut, par écrit, fournir au ministre tout renseignement que cet exploitant estime y être pertinent.

Réponse

Minister may request additional information

- (4) The Minister may request additional information from the person seeking reimbursement, the tourism operator or any other person regarding the circumstances giving rise to the request for reimbursement.

- (4) Le ministre peut demander des renseignements supplémentaires de la personne présentant la demande de remboursement, de l'exploitant d'entreprise touristique ou de toute autre personne à propos des circonstances entourant la demande de remboursement.

Renseignements supplémentaires

Decision

- (5) After reviewing an application, the information provided by the tourism operator and any additional information provided under subsection (4), the Minister may, in his or her discretion,
- (a) reimburse the person for all or part of the deposit if the Minister determines that the criteria set out in subsection (1) have been satisfied; or

- (5) Après avoir examiné la demande, les renseignements fournis par l'exploitant d'entreprise touristique et tout renseignement supplémentaire fourni en application du paragraphe (4), le ministre peut à sa discrétion :
- a) rembourser la personne en totalité ou en partie du dépôt s'il détermine que les conditions établies au paragraphe (1) ont

Décision

(b) reject the application.

été remplies;
b) rejeter la demande.

Recovery of payment	14. (1) The Government of the Northwest Territories may claim and recover from the tourism operator, as a debt due to the Government of the Northwest Territories, any amount paid under paragraph 13(5)(a) together with any costs and expenses incurred.	14. (1) Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest peut réclamer et recouvrer de l'exploitant d'entreprise touristique, à titre de créance due au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, tout montant payé en application de l'alinéa 13(5)a) ainsi que les coûts et les dépenses engagés.	Recouvrement du paiement
---------------------	---	---	--------------------------

Subrogation of rights	(2) Where any payment is made under the Tourist Deposit Assurance Program, and the Government of the Northwest Territories does not commence an action or otherwise recover the amount of the payment under subsection (1), the Government of the Northwest Territories is, to the amount of such payment, subrogated to the rights, remedies and securities to which the person receiving the payment was entitled and those rights, remedies and securities may be enforced or realized in the name of the Government of the Northwest Territories.	(2) Lorsqu'un paiement est fait en application du Programme d'assurance-dépôt touristique et que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest n'intente pas une action pour recouvrer ou ne recouvre pas autrement le montant payé en application du paragraphe (1), le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest est subrogé, jusqu'à concurrence du montant payé, dans les droits, recours et garanties auxquels le bénéficiaire du paiement avait droit. Ces droits, recours et garanties peuvent être exercés au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.	Subrogation
-----------------------	---	---	-------------

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

APPLICATION ET EXÉCUTION

Licence administrators	15. The Minister may designate persons employed in the public service as licence administrators to exercise the powers conferred and to perform the duties imposed by this Act and the regulations.	15. Le ministre peut nommer des fonctionnaires à titre d'administrateurs de licence pour exercer les pouvoirs et remplir les fonctions que leur confèrent la présente loi et les règlements.	Administrateurs de licence
------------------------	--	---	----------------------------

Tourism officers	16. (1) The Minister may appoint tourism officers.	16. (1) Le ministre peut nommer des agents de tourisme.	Agents de tourisme
------------------	---	--	--------------------

Powers	(2) For the purposes of enforcing this Act or the regulations, a tourism officer has the powers of a peace officer.	(2) Pour l'application de la présente loi et des règlements, l'agent de tourisme a les mêmes attributions qu'un agent de la paix.	Pouvoirs
--------	---	---	----------

Requirement to produce licence	17. A tourism operator and an employee of a tourism operator responsible for or in immediate charge of a tourism activity shall, at the request of a tourism officer, produce for inspection the tourism operator's licence.	17. L'exploitant d'entreprise touristique et son employé responsable d'une activité touristique doivent remettre pour inspection, à la demande d'un agent de tourisme, la licence d'exploitant d'entreprise touristique de cet exploitant.	Obligation
--------------------------------	---	---	------------

Inspection	18. For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, a tourism officer may at any reasonable time, enter and inspect any place or premises where a tourism activity is conducted and may examine anything used in the tourism activity and make such inquiries as he or she considers necessary.	18. Dans le but de faire observer la présente loi et les règlements, un agent de tourisme peut, à tout moment raisonnable, pénétrer dans tout lieu où une activité touristique est exercée et l'inspecter. L'agent peut aussi examiner tout objet utilisé dans le cadre de l'activité touristique et demander tous les renseignements qu'il estime nécessaires.	Inspection
------------	--	--	------------

Compliance order	19. A tourism officer may, in writing, order a tourism operator or an employee of a tourism operator responsible for or in immediate charge of a tourism activity, to take the steps that the tourism officer considers necessary to comply with the endorsements,	19. Un agent de tourisme peut ordonner par écrit à un exploitant d'entreprise touristique, ou à son employé responsable d'une activité touristique, de prendre les mesures que l'agent de tourisme estime nécessaires pour se conformer aux inscriptions ou aux conditions	Observation des dispositions
------------------	---	---	------------------------------

terms or conditions of the licence or with this Act, the regulations or any enactment or bylaw applicable to the tourism activity, or to stop an activity or rectify a situation that constitutes a risk to the safety of persons, property or the environment, as the case may be, where the tourism officer finds

- (a) that the tourism operator or an employee of the tourism operator is not complying with the endorsements, terms or conditions of the licence;
- (b) that the tourism activity is not being conducted in accordance with this Act, the regulations or any enactment or bylaw applicable to the tourism activity; or
- (c) that, in the opinion of the tourism officer, the tourism activity is being conducted in a manner that poses a risk to the safety of persons, property or the environment, or the equipment used in conducting the tourism activity poses such a risk.

de la licence, à la présente loi ou aux règlements ou à tout autre texte législatif ou règlement municipal applicable à l'activité touristique, ou d'arrêter une activité ou de corriger une situation qui constitue un danger pour la sécurité des personnes, des biens ou de l'environnement, selon le cas, lorsque l'agent de tourisme conclut :

- a) que l'exploitant d'entreprise touristique ou un de ses employés ne se conforme pas aux inscriptions ou aux conditions de la licence;
- b) qu'une activité touristique n'est pas exercée en conformité avec la présente loi ou les règlements ou tout autre texte législatif ou règlement municipal applicable à l'activité touristique;
- c) que l'activité touristique est, à son avis, exercée d'une manière qui constitue un danger pour la sécurité des personnes, des biens ou de l'environnement ou que l'équipement utilisé dans l'exercice de l'activité touristique pose un tel danger.

Liability

20. No action lies against a licence administrator, a tourism officer or any other person having powers or duties under this Act or the regulations for anything done or not done by that person in good faith in the exercise of his or her powers or in the performance of his or her duties.

20. Les administrateurs de licence, les agents de tourisme et toute autre personne exerçant des attributions en vertu de la présente loi ou des règlements bénéficient de l'immunité pour les actes accomplis ou les omissions commises de bonne foi dans l'exercice de leurs attributions.

Immunité

OFFENCE AND PUNISHMENT

INFRACTION ET PEINE

Prohibition

21. (1) No person shall fail to comply with a provision of this Act or the regulations or an order of a tourism officer.

21. (1) Il est interdit de ne pas se conformer aux dispositions de la présente loi ou des règlements ou d'une ordonnance d'un agent de tourisme.

Interdiction

Punishment

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and is liable on summary conviction,

- (a) for a first offence, to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; and
- (b) for a subsequent offence, to a fine not exceeding \$25,000 or to imprisonment for a term not exceeding 12 months or to both.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, les peines suivantes :

- a) pour la première infraction, une amende maximale de 10 000 \$ ou un emprisonnement maximal de six mois, ou ces deux peines;
- b) en cas de récidive, une amende maximale de 25 000 \$ ou un emprisonnement maximal de douze mois, ou ces deux peines.

Infraction et peine

Liability of directors, officers and agents	22. Every director, officer or agent of a corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in an act or omission of the corporation that would constitute an offence by the corporation is guilty of that offence and is liable on summary conviction to the penalties provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.	22. Les administrateurs, les dirigeants ou les mandataires d'une personne morale qui ont ordonné ou autorisé, ou qui ont consenti ou participé à un acte ou une omission de la personne morale qui consituerait une infraction de la personne morale sont coupables de cette infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, la peine prévue que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.	Responsabilité des administrateurs, des dirigeants et des mandataires
Continuing offence	23. If an offence under this Act is committed on more than one day or is continued for more than one day, the offence is considered to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.	23. Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction prévue à la présente loi.	Infraction continue
Order respecting investigation and prosecution costs	24. (1) Where a person is convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any other punishment that may be imposed, make an order directing the person to pay all or part of the costs related to the investigation and prosecution of the offence.	24. (1) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi, le tribunal peut, en plus de toute peine qu'elle peut imposer, ordonner que la personne paie en totalité ou en partie les frais de l'enquête et de la poursuite relatives à l'infraction.	Ordonnance relative aux frais
Submissions	<p>(2) Before making an order under subsection (1), the court shall provide the person who is convicted and the Government of the Northwest Territories with an opportunity to make submissions respecting</p> <p>(a) whether it is appropriate to make the order;</p> <p>(b) the amount of costs to be paid; and</p> <p>(c) the time for payment.</p>	<p>(2) Avant de rendre une ordonnance en application du paragraphe (1), le tribunal donne à la personne qui a été déclarée coupable et au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest l'occasion de faire des observations relativement :</p> <p>a) à la pertinence de rendre l'ordonnance;</p> <p>b) au montant des frais à payer;</p> <p>c) au délai de paiement.</p>	Observations
Limitation period	25. A prosecution for an offence under this Act may not be commenced more than one year after the day on which the offence first came to the attention of a tourism officer.	25. Les poursuites visant une infraction à la présente loi se prescrivent par un an à compter de la date à laquelle l'infraction a été portée à l'attention d'un agent de tourisme.	Prescription

REGULATIONS

Regulations	26. (1) The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations
	<p>(a) prescribing types or categories of tourism activities;</p> <p>(b) respecting tourism operator licences, including</p> <p>(i) the circumstances in which consultation may be required before a licence administrator may issue or amend a licence, the persons or groups that must be consulted and the process for conducting the consultation,</p> <p>(ii) applications for licences or for amendments or renewals of licences,</p> <p>(iii) the eligibility of applicants for</p>

RÈGLEMENTS

Règlements	26. (1) Le commissaire, sur la recommandation du ministre, peut par règlement :
	<p>a) déterminer les types ou les catégories d'activités touristiques;</p> <p>b) régir les licences d'exploitant d'entreprise touristique, notamment :</p> <p>(i) les circonstances dans lesquelles une consultation peut être exigée avant qu'un administrateur de licence puisse délivrer ou modifier une licence, les personnes ou les groupes qui doivent être consultés et le processus pour procéder à la consultation,</p> <p>(ii) les demandes de licence ou de modification de licence ou les renouvellements de licence,</p>

- licences,
- (iv) the fees for licences,
- (v) the issuance, amendment, renewal, suspension or cancellation of licences,
- (vi) the endorsement of licences,
- (vii) the terms and conditions that may be imposed on licences,
- (viii) the length of time for which a licence is in force, and
- (ix) the transfer of licences;
- (c) respecting appeals to the Minister of a licence administrator's decision;
- (d) governing the operations and practices of tourism operators;
- (e) requiring tourism operators to maintain records respecting their tourism activities;
- (f) respecting the public liability insurance that tourism operators shall maintain;
- (g) respecting the reports that a tourism operator shall submit to a licence administrator, the information that the reports must contain and the time in which they must be submitted;
- (h) respecting the conduct, training, qualifications and certification of employees of tourism operators;
- (i) requiring tourism operators to meet minimum safety standards and to implement safety measures, including having an emergency response plan;
- (j) establishing rules for low impact and no trace camping practices and requiring tourism operators and their employees to comply with those rules;
- (k) respecting the circumstances in which consultation may be required before the Minister may make, amend or repeal regulations establishing a Tourism Special Management Area, the persons or groups that must be consulted and the process for conducting the consultation;
- (l) respecting the Tourist Deposit Assurance Program and application to, payment from and the operation of the Program;
- (m) respecting the appointment of an auditor to review and report on the financial status of a tourism operator in circumstances where an application is made for reimbursement under the Tourist Deposit Assurance Program;
- (n) prescribing the powers and duties of licence administrators and tourism
 - (iii) les conditions d'admissibilité aux licences des demandeurs,
 - (iv) les droits réglementaires pour les licences,
 - (v) la délivrance, la modification, le renouvellement, la suspension ou l'annulation des licences,
 - (vi) les inscriptions sur les licences,
 - (vii) les conditions qui peuvent être imposées aux licences,
 - (viii) la période durant laquelle une licence est en vigueur,
 - (ix) le transfert des licences;
- c) prévoir les appels au ministre des décisions des administrateurs de licence;
- d) régir le fonctionnement et les pratiques des exploitants d'entreprises touristiques;
- e) exiger que les exploitants d'entreprises touristiques tiennent des registres de leurs activités touristiques;
- f) prévoir l'assurance-responsabilité civile que les exploitants d'entreprises touristiques doivent souscrire;
- g) prévoir les rapports que les exploitants d'entreprises touristiques doivent fournir aux administrateurs de licence, les renseignements que les rapports doivent comprendre et le délai à l'intérieur duquel les rapports doivent être fournis;
- h) prévoir la conduite, la formation, la qualification et la certification des employés des exploitants d'entreprises touristiques;
- i) exiger que les exploitants d'entreprises touristiques respectent les normes de sécurité minimales et mettent en oeuvre des mesures de sécurité, notamment un plan d'intervention d'urgence;
- j) établir les règles pour le camping écologique et exiger que les exploitants d'entreprises touristiques et leurs employés se conforment à ces règles;
- k) prévoir les circonstances dans lesquelles une consultation peut être exigée avant que le ministre puisse prendre, modifier ou abroger les règlements établissant une région de gestion spéciale de tourisme, les personnes ou les groupes qui doivent être consultés et le processus pour procéder à la consultation;
- l) régir le Programme d'assurance-dépôt touristique, l'application du Programme, les paiements effectués dans le cadre du Programme et son fonctionnement;

- officers for the purpose of administering and enforcing this Act and the regulations; and
- (o) generally, for carrying into effect the purposes and provisions of this Act.

- m) prévoir la nomination d'un vérificateur pour examiner et faire un rapport sur la situation financière d'un exploitant d'entreprise touristique dans le cas où une demande de remboursement est faite en application du Programme d'assurance-dépôt touristique;
- n) prescrire les attributions des administrateurs de licence et des agents de tourisme aux fins de l'application et l'exécution de la présente loi et des règlements;
- o) prendre les mesures d'application de la présente loi.

Licensing provisions may be general or particular

(2) A regulation made under subsection (1) may contain provisions that are general or that pertain to particular tourism activities or to tourism activities in particular areas.

(2) Un règlement pris en application du paragraphe (1) peut comprendre des dispositions qui sont générales ou qui ont trait à des activités touristiques spécifiques ou des activités touristiques dans des régions spécifiques.

Dispositions relatives à la délivrance de licences

Personal information

(3) A report required to be submitted under paragraph (1)(g) may not contain the name, address or telephone number of a client of a tourism operator or other information that would personally identify the client.

(3) Un rapport qui doit être fourni en application de l'alinéa (1)g) ne peut pas comprendre un nom, une adresse, un numéro de téléphone ou tout autre renseignement qui permettrait d'identifier personnellement un client d'un exploitant d'entreprise touristique.

Renseignements personnels

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Activities and establishments not affected

27. For greater certainty, nothing in this Act affects the continued operation of an activity or establishment for which a licence was required under the *Travel and Tourism Act* and for which a tourism operator licence is not required under this Act.

27. Il est entendu que la présente loi n'a pas d'effet sur la continuation de l'exercice d'une activité ou d'un établissement pour lequel une licence était obligatoire en application de la *Loi sur le tourisme* précédente et pour lequel une licence d'exploitant d'entreprise touristique n'est pas obligatoire en application de la présente loi.

Aucun effet sur les activités et les établissements

Issuance of licence considered renewal

28. The issuance, within 12 months after this section comes into force, of a tourism operator licence to a person shall be considered to be a licence renewal and not the issuance of a new licence if

- (a) the person to whom the licence is issued was, immediately before the repeal of the *Travel and Tourism Act*, the holder of a licence issued under that Act; and
- (b) the tourism activity endorsed on the person's tourism operator licence is substantially similar to the activity the person conducted under the *Travel and Tourism Act*.

28. La délivrance, dans les 12 mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent article, d'une licence d'exploitant d'entreprise touristique à une personne est considérée comme un renouvellement de licence, non pas la délivrance d'une nouvelle licence, si à la fois :

- a) la personne à qui la licence est délivrée était, immédiatement avant l'abrogation de la *Loi sur le tourisme* précédente, titulaire d'une licence délivrée en application de cette loi;
- b) l'activité touristique inscrite sur la licence d'exploitant d'entreprise touristique de cette personne est sensiblement équivalente aux activités qu'elle exerçait en application de la *Loi sur le tourisme* précédente.

Délivrance considérée comme un renouvellement

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

Wildlife Act

29. Subsection 1.3(1) of the *Wildlife Act* is amended by repealing paragraph (a) of the definition "camp" and substituting the following:

- (a) a tent, cabin, mobile unit or other accommodation outside the limits of a settlement or municipality used to house a person who is engaged in a tourism activity, construction, exploration, scientific research, logging, mining, surveying, education or commercial fishing,

MODIFICATION CORRÉLATIVE

29. Le paragraphe 1.3(1) de la *Loi sur la faune* est modifié par abrogation de l'alinéa a) de la définition de «camp» et par substitution de ce qui suit :

- a) une tente, une cabine, une unité mobile ou une autre installation située à l'extérieur des limites d'une localité ou d'une municipalité servant à loger une personne qui se livre à une activité touristique, à la construction, l'exploration, la recherche scientifique, la coupe du bois, l'exploitation minière, l'arpentage, l'enseignement ou la pêche commerciale;

REPEAL

Travel and Tourism Act

30. The *Travel and Tourism Act*, R.S.N.W.T 1988, c.T-7, is repealed.

COMMENCEMENT

Coming into force

31. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

ABROGATION

30. La *Loi sur le tourisme*, L.R.T.N.-O. 1988, ch. T-7, est abrogée.

ENTRÉE EN VIGUEUR

31. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.